

В № 23 переведены выдержками, но с достаточно полной передачей содержания три главы популярного моралистического трактата французского писателя Пьера-Жозефа Будье де Вильмера «Друг женщин» (Boudier de Villemert P.-J., 1716—нач. XIX в. *L'ami des femmes*, 1758; переиздания): I. О положении женщин в обществе; II. О науках, приличных женщинам; III. О занятиях женщин. Позднее, после длительного перерыва, Хольстен еще несколько раз обращался к этой книжечке (в № 30 — гл. 6 и 4, в № 31 — гл. 8—9, в № 33 — гл. 9, в № 34 — гл. 10), представив ее в конечном итоге на три четверти (девять глав из двенадцати). Контаминируя заимствованные из нее извлечения с выдержками на близкие темы из «Очерков истории человека» Кеймза,<sup>65</sup> «Ковентгарденского журнала» («*The Covent-Garden Journal*», 1752. No. 55—56) Г. Филдинга и других сочинений (из которых не все установлены), а также, возможно, вкрапляя в этот конгломерат собственные замечания, Хольстен охватил широкий круг вопросов, относившихся к женской проблематике того времени: о различии между любовью и волокитством, о браке, о нарядах, модах, увеселениях и др.

На французском языке «Друг женщин» выходил анонимно, а на титульном листе английского перевода появилось странное и никак не объясненное указание автора: de Gravines.<sup>66</sup> Отсюда оно перешло в заголовки статей Хольстена в форме «*Herr Gravines* (вариант: *Graviennes*)», а далее в «Иртыш» как «лорд Гравинн». Сибирские ученые отождествили это мифическое лицо с итальянским писателем и юристом Джованни Винченцо Гравиной (*Gravina*, 1664—1718).<sup>67</sup> Этой нелепой ошибки не случилось бы, если бы выполнено было необходимое условие исследования переводной литературы: сравнение перевода с предполагаемым источником и оригиналом. Будь оно проведено, то сразу обнаружилось бы, что в сочинениях Гравины нет подобных рассуждений! Можно было бы, наконец, задаться вопросом, почему никто из ранее писавших об этих статьях из «Иртыша» не назвал их автором итальянского писателя, хотя не мог не обращаться за первичными справками к тем же общеизвестным справочникам, из которых были почерпнуты сведения, давшие начало ляпсусу.

Как бы ни рассчитывал (предположительно) Хольстен на благосклонное внимание к его листку прекрасного пола, женская тема, хотя и заняла в еженедельнике серьезное место, не стала, однако, ведущей. Насколько можно понять по номерам началь-

<sup>65</sup> В каталоге библиотеки значилось издание: *Kaimes, Lord. Sketches of the History of Man. 1774. 2 vols. 4to. (Catalogue. P. 7)*. В той же форме фамилия автора приводилась в журнале Хольстена, а из него перешла в «Иртыш». Поскольку книга вышла анонимно, то, вероятно, так она была кем-то (может быть, именно Хольстеном) написана на титульном листе.

<sup>66</sup> *The Ladies Friend, from the French of Monsieur de Gravines. London. 1766. См.: The British Library General Catalogue of Printed Books to 1975. London, 1982. Vol. 131. P. 107.* В каталоге фактории не числится.

<sup>67</sup> *Сешиков Г. И., Рожкова Т. И.* Указ. соч. С. 134; *Роменская Т. А.* Указ. соч. С. 38.